

21.11.2025

星期五 Fri 8pm

香港文化中心音樂廳

Concert Hall,

Hong Kong Cultural Centre



2025
音樂盛會
Great Music



ORCHESTRA
DELL'ACCADEMIA NAZIONALE DI
SANTA CECILIA - ROMA
羅馬聖切契利亞管弦樂團



2024年英國愛丁堡藝穗節亞洲藝術獎
傑出女性表演者
Outstanding Female Performer Winner,
Asian Art Awards of
Edinburgh Festival Fringe 2024

2024及2025年
澳洲阿德萊德藝穗節週榜冠軍
最佳馬戲獎
Best of Circus,
Adelaide Fringe Weekly Award
Winners 2024 & 2025

曙光之月

間藝工場
シルクワーク

CIRQUEWORK
(日本Japan)

YOAHA

「ヨアハ」

23-24.1.2026 (五Fri – 六Sat) 8pm

25.1.2026 (日Sun) 3pm

屯門大會堂演奏廳 • Auditorium, Tuen Mun Town Hall

\$420 \$340 \$280 \$200*

*部份座位視線局部受阻A few seats may have partly restricted view

立即購票
Buy Now



21/11

星期五 Fri 8pm

節目 PROGRAMME

威爾第 Verdi

《西西里晚禱》序曲

Overture to *Les vêpres siciliennes*

羅西尼 Rossini

《威廉泰爾》序曲

Overture to *William Tell*

威爾第 Verdi

《命運之力》序曲

Overture to *La forza del destino*

— 中場休息20分鐘 Intermission of 20 minutes —

華格納 Wagner

《女武神》第一幕

Die Walküre, Act I

女高音 Soprano: 米娜·莉莎·瓦雷萊 Miina-Liisa Väreleä

男高音 Tenor: 克勞斯·弗洛里安·福茨 Klaus Florian Vogt

男低音 Bass: 延侑哲 Kwangchul Youn

節目長約2小時，包括中場休息20分鐘。

The performance will run for about 2 hours including a 20-minute intermission.



羅馬聖切契利亞管弦樂團 Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia - Roma

羅馬聖切契利亞管弦樂團是意大利第一隊以演奏交響樂曲為宗旨的樂團，首演了多首20世紀的傑作，例如雷史碧基的《羅馬之泉》和《羅馬之松》。自1908年以來，樂團曾與無數傳奇音樂大師合作，包括指揮家馬勒、德布西、理查·史特勞斯、史達拉汶斯基、西貝流士、亨德密特、托斯卡尼尼等。樂團的歷任首席指揮包括莫利納里、費拉拉、皮弗塔里、馬爾克維治、施柏斯、先諾浦利、格提、鄭明勳及帕帕諾爵士等。1983至1990年間，伯恩斯坦是樂團的榮譽主席。自2024年起，英國指揮家丹尼奧·哈汀接任音樂總監。

樂團曾於多個重要音樂節演出，如英國廣播公司逍遙音樂會、琉森音樂節、聖彼得堡白夜音樂節和薩爾茨堡音樂節等，樂團亦曾在柏林愛樂音樂廳、德累斯頓森柏歌劇院、漢堡易北愛樂廳、維也納的音樂協會和音樂廳、阿姆斯特丹音樂廳、倫敦皇家愛爾拔音樂廳、

巴黎普萊耶爾音樂廳等著名音樂廳演出。2024年，樂團與合唱團為薩爾茨堡復活節音樂節的駐節嘉賓。

近年，樂團的錄音活動屢獲國際殊榮。由帕帕諾爵士指揮的最新錄音包括與阿嘉莉殊合作的聖桑《動物嘉年華》、《伯恩斯坦交響曲全集》；與戴安娜·達姆嬌合作的《都鐸王后》；與貝特朗·夏馬尤合作的史特勞斯《英雄生涯》和《詠諧曲》（華納古典發行）、威爾第《奧賽羅》（索尼古典發行）、羅西尼《光榮彌撒》（華納古典發行）、與約納斯·考夫曼和盧多維克·特吉耶合作的《在一起—歌劇二重唱》（索尼古典發行）；以及與桑德拉·拉德瓦諾夫斯基和約納斯·考夫曼合作的浦契尼《杜蘭朵》，這錄音最近獲得國際古典音樂獎「最佳歌劇」獎。樂團亦發行了一套27張唱碟的合集，匯集了在帕帕諾爵士指揮下共18年來樂團與合唱團錄製的多部聖樂和交響樂作品。最新由丹尼奧·哈汀指揮錄製的浦契尼《托斯卡》於2025年3月由德意志留聲機公司發行。

聖切契利亞音樂學院感謝菲拉格慕的支持。



The Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia - Roma was the first in Italy to dedicate itself exclusively to the symphonic repertoire, promoting premieres of 20th-century masterpieces, including *Fontane di Roma* and *Pini di Roma* by Ottorino Respighi. Since 1908, it has collaborated with some of the greatest musicians of the century and has been conducted by figures such as Mahler, Debussy, Richard Strauss, Stravinsky, Sibelius, Hindemith, Toscanini and more. Its chief conductors have included Bernardino Molinari, Franco Ferrara, Fernando Previtali, Igor Markevitch, Thomas Schippers, Giuseppe Sinopoli, Daniele Gatti, Myung-Whun Chung, Sir Antonio Pappano and more. From 1983 to 1990, Leonard Bernstein served as its Honorary President. Since 2024, the British conductor Daniel Harding has become the Music Director of the Orchestra.

The Orchestra has performed at major festivals such as the BBC Proms, the Lucerne Festival, the White Nights Festival in St Petersburg, and the Salzburg Festival, as well as in prestigious concert halls, including the Berlin's Philharmonie, Semperoper Dresden, Elbphilharmonie Hamburg, the Musikverein and Konzerthaus in Vienna, the Concertgebouw in Amsterdam, Royal Albert Hall in London, Salle Pleyel in Paris and more. In 2024, the Orchestra and Choir were resident guests at the prestigious Salzburg Easter Festival.

In recent years, the Orchestra's extensive recording activities have garnered prestigious international awards. Among the latest recordings conducted by Sir Antonio Pappano are *The Carnival of the Animals* by Saint-Saëns with Martha Argerich, the complete *Bernstein Symphonies*, *Tudor Queens* with Diana Damrau, *Strauss: Ein Heldenleben/Burleske* with Bertrand Chamayou (Warner Classics), Verdi's *Otello* (Sony Classical), Rossini's *Messa di Gloria* (Warner Classics), *Insieme-Opera Duets* with Jonas Kaufmann and Ludovic Tézier (Sony Classical), and Puccini's *Turandot* with Sondra Radvanovsky and Jonas Kaufmann, which recently won the ICMA Award for "Best Opera". The Orchestra has also released a box set of 27 CDs, compiling the sacred and symphonic repertoire recorded under the baton of Sir Antonio Pappano in the eighteen years. The latest recording of the Orchestra conducted by Daniel Harding was Puccini's *Tosca*, released in March 2025 by Deutsche Grammophon.

The Accademia Nazionale di Santa Cecilia thanks Ferragamo for its support.



丹尼奧·哈汀 Daniel Harding

指揮 Conductor

丹尼奧·哈汀由2024年起擔任羅馬聖切契利亞管弦樂團及合唱團音樂總監。他在2007至2025年擔任瑞典廣播交響樂團音樂及藝術總監；曾於2016年至2019年擔任巴黎管弦樂團音樂總監；並於2007年至2017年間擔任倫敦交響樂團首席客席指揮。他與馬勒室樂團合作超過二十年，獲授予樂團終身桂冠指揮頭銜。由2024年起他成為了粵港澳大灣區國際青年音樂周的音樂總監，任期五年。

哈汀經常受邀執棒世界頂級樂團，包括維也納愛樂樂團、柏林愛樂樂團、荷蘭皇家音樂廳樂團、巴伐利亞廣播交響樂團、德累斯頓國家管弦樂團、倫敦交響樂團、斯卡拉愛樂樂團、波士頓交響樂團及紐約愛樂樂團等。

2005年，他指揮新版《依多美尼歐》，為米蘭史卡拉歌劇院的樂季揭幕。其後，他先後指揮該院製作的《莎樂美》、《囚徒》、《鄉村騎士》，並憑《小丑》獲頒意大利音樂評論家「艾比亞提」獎。此外，他多次在頂級音樂節如薩爾茨堡音樂節及普羅旺斯艾克斯音樂節中指揮多個備受讚譽的作品。

哈汀的錄音作品廣受讚譽，其中他與維也納愛樂樂團合作的馬勒《第十交響曲》及與巴伐利亞廣播交響樂團合作的奧爾夫《布蘭詩歌》，均由德意志留聲機公司發行，獲得高度評價。此外，他為維珍 / 百代唱片錄製的馬勒《第四交響曲》（馬勒室樂團）及布拉姆斯《第三、四交響曲》（不來梅德意志室內愛樂樂團）亦大受好評。他與倫敦交響樂團錄製的《比利·巴德》更榮獲格林美「最佳歌劇錄音」大獎。他最新執棒與羅馬聖切契利亞管弦樂團錄製浦契尼《托斯卡》於2025年3月由德意志留聲機公司發行。

哈汀於2002年獲法國政府授予「文學與藝術騎士勳章」，並於2017年晉升為「文學與藝術軍官勳章」。2012年，他獲選為瑞典皇家音樂學院院士，2021年則獲英女王頒授「大英帝國司令勳章」（CBE）。指揮以外，他還是一名具備資格的航空公司飛行員。

Daniel Harding took up the Music Director position of the Orchestra and Chorus of the Accademia Nazionale di Santa Cecilia in 2024. He was the Music and Artistic Director of the Swedish Radio Symphony Orchestra from 2007 to 2025, the Music Director of the Orchestre de Paris from 2016 to 2019 and the Principal Guest Conductor of the London Symphony Orchestra from 2007 to 2017. He is honoured with the lifetime title of Conductor Laureate of the Mahler Chamber Orchestra, with whom he has worked for over 20 years. In 2024, he took up the position of the Music Director of the Youth Music Culture the Greater Bay Area for a five-year term.

He is a regular visitor to the world's foremost orchestras, including Vienna Philharmonic Orchestra, Berliner Philharmoniker, Royal Concertgebouw, Bavarian Radio Symphony Orchestra, Staatskapelle Dresden, London Symphony Orchestra, Orchestra Filarmonica della Scala, Boston Symphony Orchestra, New York Philharmonic and more.

In 2005, he opened the season at Teatro alla Scala in Milan conducting a new production of *Idomeneo*. He has also conducted *Salome*, *Il Prigioniero*, *Cavalleria Rusticana* & *Pagliacci* for which he was awarded the prestigious Premio della Critica Musicale 'Franco Abbiati'. He has also conducted many acclaimed productions at Music festivals such as the Salzburg Festival and the Aix-en-Provence Festival.

His recordings for Deutsche Grammophon, Mahler's *Symphony No. 10* with the Vienna Philharmonic Orchestra and Orff's *Carmina Burana* with the Bavarian Radio Symphony Orchestra both received widespread critical acclaim. For Virgin/EMI he has recorded Mahler's *Symphony No. 4* with the Mahler Chamber Orchestra, Brahms's *Symphonies Nos. 3 & 4* with the Deutsche Kammerphilharmonie Bremen; *Billy Budd* with the London Symphony Orchestra (winner of a Grammy Award for best opera recording). His last recording with the Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia - Roma was Puccini's *Tosca*, released in March 2025 by Deutsche Grammophon.

In 2002, Harding was awarded the title Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres by the French Government and in 2017 nominated to the position Officier Arts et Lettres. In 2012, he was elected a member of The Royal Swedish Academy of Music. In 2021, he was awarded a CBE in the New Year Honours. Beyond Being a conductor, he is also a qualified airline pilot.



Congratulations

To the
Orchestra dell'Accademia Nazionale di
Santa Cecilia - Roma
for two phenomenal concerts in Hong Kong.

From your friends at
the Chinese-Italian Cultural Society (CICS).

Learn more about CICS and
its mission at: <https://www.the-cics.org/>



米娜 - 莉莎·瓦雷萊 Miina-Liisa Väreä

女高音 Soprano
(西格琳 Sieglinde)

芬蘭女高音米娜 - 莉莎·瓦雷萊憑藉近年於《無影之女》中擔綱演出染坊主之妻一角，於巴登 - 巴登節日戲院與皮贊高領導的柏林愛樂樂團合作演出，大獲好評，迅速在國際歌劇舞台崛起。《歌劇雜誌》盛讚她為「戲劇女高音界最具潛力的新星之一」，她於華格納的《崔斯坦與伊索德》中展現精湛演繹，評論形容她「聲音晶瑩細膩，情感內斂動人，極為罕見」；她又曾與杜達美指揮的洛杉磯愛樂樂團合作。

2024/25樂季，瓦雷萊於拜羅伊特音樂節中首次亮相，在蒂勒曼指揮下出演《羅恩格林》中的奧特魯德，她亦重返芬蘭國家歌劇院舞台，在林圖指揮下於薩利寧新作《騎士》中飾演安娜。音樂會方面，她與梵志登指揮的皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團合作演出《漂泊的荷蘭人》，飾演森塔，並於坦佩雷音樂廳與梅爾基合作演出《費黛里奧》的莉奧諾拉，以及與貝托祺指揮的鹿特丹愛樂樂團合作演出《崔斯坦與伊索德》，繼續飾演伊索德。

瓦雷萊畢業於赫爾辛基著名的西貝流士音樂學院，並於拉彭蘭塔及貝爾維德等多項國際聲樂比賽中獲獎。

Finnish Soprano Miina-Liisa Väreä has risen to prominence through recent acclaimed performances as Die Färberin in two new stagings of *Die Frau ohne Schatten*: notably at renowned Festspielhaus Baden-Baden with conductor Kirill Petrenko conducting Berliner Philharmoniker. Hailed as one of the most promising sopranos in the dramatic field by *Opernmagazin*, Väreä “was pearly-voiced and intimate in a way one rarely hears in this role” in Wagner’s monumental *Tristan und Isolde* in which she has appeared with Los Angeles Philharmonic under Gustavo Dudamel.

In 2024/25 season, Väreä had her debut at the Bayreuth Festival under Christian Thielemann, and her return to the stage of Finnish National Opera as Anna in a new production of Aulis Sallinen’s *Ratsumies* under Hannu Lintu. In concert version, she performed as Senta in *Der fliegende Holländer* with Royal Concertgebouworkest and conductor Jaap van Zweden, as Leonore at Tampere Hall under Susanne Mälkki, and as Isolde with Rotterdam Philharmonic Orchestra under Tarmo Peltokoski.

Väreä is a graduate of Helsinki’s renowned Sibelius Academy and has taken prizes in numerous competitions including at Lappeenranta and Belvedere.



克勞斯·弗洛里安·福茨 Klaus Florian Vogt

男高音 Tenor
(西格蒙 Siegmund)

克勞斯·弗洛里安·福茨被譽為當代最傑出的華格納男高音之一，擅長詮釋別具戲劇張力的角色，包括羅恩格林、帕西法爾等。活躍於拜羅伊特音樂節、薩爾茨堡音樂節等殿堂級舞台。福茨以飾演華格納的羅恩格林一角享譽國際，足跡遍及世界各大歌劇舞台，包括米蘭史卡拉歌劇院、紐約大都會歌劇院、維也納國家歌劇院等。

除歌劇舞台外，福茨亦活躍於音樂會，以藝術歌曲展現他出色的音樂詮釋能力。2023年，他首次與柏林愛樂樂團合作演出。其他曾合作的知名樂團有維也納愛樂樂團、萊比錫布業大廳管弦樂團及皇家阿姆斯特丹音樂廳管弦樂團，並與巴倫邦、沙爾、帕帕諾爵士及蒂勒曼等國際頂尖指揮家合作。

2012年，福茨獲頒德國古典音樂大獎「年度藝術家」殊榮，2019年獲漢堡自由暨漢薩同盟市政府授予「漢堡國家歌劇院榮譽歌手」榮銜，以表彰他對音樂藝術的卓越貢獻。他更榮獲2025歌劇獎「最佳男歌手」。

Klaus Florian Vogt is one of the finest Wagner tenors of our time. His repertoire covers mostly dramatic roles including Lohengrin, Parsifal and more. Vogt is a much sought-after guest at all major opera houses as well as at the Bayreuth Festival and the Salzburg Festival. Vogt's Lohengrin (Knight of the Grail), a role of Wagner's *Lohengrin*, takes him to the most important opera stages all over the world, including the Teatro alla Scala in Milan, the Metropolitan Opera in New York, Vienna State Opera and more.

Vogt has also established his reputation as a concert singer and a fine interpreter of Lied. In 2023, he made his debut with the Berliner Philharmoniker. He appears with renowned orchestras such as Vienna Philharmonic Orchestra, Leipzig Gewandhaus Orchestra, and Royal Concertgebouworkest working with renowned conductors such as Daniel Barenboim, Riccardo Chailly, Sir Antonio Pappano and Christian Thielemann.

In 2012, Vogt was awarded the ECHO Klassik as "Artist of the year". In 2019, The Senate of the Free and Hanseatic City of Hamburg honoured Vogt with the title "Hamburger Kammersänger". He was awarded "Best Male Singer" in the OPER! Awards 2025.



延侑哲 Kwangchul Youn

男低音 Bass
(胡定 Hunding)

韓國男低音延侑哲在國際歌劇及音樂會舞台上享有盛譽，是當今最受矚目的低音聲樂家之一。他在2024/25樂季的演出包括在維也納國家歌劇院參與《尼布龍的指環》演出，分別飾演法夫納與胡定，並於漢堡國立歌劇院詮釋他最鍾愛的角色之一——《帕西法爾》中的葛內曼茲。

近年來，這位備受追捧的男低音活躍於歐洲及國際重要歌劇舞台。他曾在拜羅伊特音樂節、薩爾茨堡音樂節等演出。其他近年的重要演出有在柏林國立歌劇院由巴倫邦指揮的《參孫與達麗拉》新製作中飾演亞比米勒。

延氏於1993至2004年間是柏林國立歌劇院成員，曾飾演多個角色，展現其廣闊的曲目。2018年，他獲該院授予「榮譽歌手」榮銜。他的首本歌劇曲目為華格納和威爾第的作品。除歌劇演出外，延氏亦經常在音樂會上與世界知名的樂團合作，包括柏林愛樂樂團、維也納交響樂團等。

The Korean bass Kwangchul Youn is widely recognised in the international operatic and concert world. In the 2024/25 season, Youn has performed at the Vienna State Opera as Fafner and Hunding in the *Ring des Nibelungen*; at the Hamburg State Opera, he has taken on one of his favourite roles, Gurnemanz (*Parsifal*).

In recent years, this sought-after bass has performed at all renowned opera houses in Europe and overseas. Youn has also made guest appearances at the Bayreuth Festival, the Salzburg Festival and more. Highlight of recent seasons includes Abimélech at the Berlin State Opera in a new production of *Samson et Dalila* conducted by Daniel Barenboim.

From 1993 to 2004, Youn was a member of the Berlin State Opera, where he performed many roles from his wide-ranging repertoire. He was awarded the title of "Kammersänger" here in 2018. Wagner and Verdi form the centre of Youn's repertoire. Alongside his opera engagements, Youn also performs frequently in concert with well-known orchestras such as the Berliner Philharmoniker, the Vienna Symphony Orchestra and more.

《西西里晚禱》序曲

威爾第 (1813-1901)

要選一位作曲家來代表意大利歌劇（甚至正如有些人說：代表意大利這個國家），沒有一個能比得上威爾第。在他早期的創作生涯中，他多部歌劇都不避忌地反映意大利當時四分五裂，多個地區仍受外國統治的狀況。1855年在巴黎首演的《西西里晚禱》，是威爾第有意打進法國正歌劇界的雄心之作，以1282年西西里對抗法國統治的歷史起義為背景，歌劇名稱由是得來。故事在愛國情操、愛情、責任與家族之間糾結交織。《西西里晚禱》首演之日，西西里仍隸屬於法國波旁王朝。

這劇的序曲，較一般歌劇的序曲為長，濃縮並展現整部歌劇的戲劇張力，結合抒情、武打，以及俐落的戲劇感。威爾第引入劇中主要旋律，包括與女主角海倫及起義事件有關的主題，預告之後出現的劇情。柔情似水和哀傷憂鬱的時刻，被突然湧起的洪亮及凱旋銅管號角所取代。音樂開始時的極緩板帶出希望與信念，但動盪不安的「激動的快板」突然插進來，暗示大規模反抗出現；第二主題那段宏闊的大提琴旋律，流露着父愛。

雖然相比威爾第其他歌劇的流程度，*《西西里晚禱》* 的上演率很低，但它的序曲卻是音樂會的熱門曲目，至今仍能激起聽眾的熱情與愛國之心。

Overture to *Les vêpres siciliennes*

Giuseppe Verdi (1813-1901)

No composer epitomises Italian opera or even, some might say, Italy itself, more than Giuseppe Verdi. During the first part of his career, much of what is now a united Italy remained under foreign rule to which several of Verdi's operas made only slightly-veiled references. *Les vêpres siciliennes* (*The Sicilian Vespers*), which debuted in Paris in 1855 and marked Verdi's ambitious foray into French grand opera, is based on a very real event—the eponymous 1282 Sicilian revolt against French rule—and centered on story about the conflicts of patriotism, love, duty and family. At the time of the opera's premier, Sicily was still under the Bourbon dynasty.

The overture (lengthier than most) encapsulates and distills the opera's dramatic scope, blending lyricism, martial vigor and theatrical flair. Verdi introduces musical themes from the opera, including those associated with the heroine Hélène and the popular uprising itself, mirroring the drama to come. Moments of tenderness and melancholy are overtaken by surging crescendos and triumphant brass fanfares. The introductory *largo* evokes hope and faith, before erupting into a turbulent *allegro agitato*, alluding to popular revolt and paternal love (in the broad cello melody that constitutes the second theme).

Although the opera is, by Verdian standards, a relative rarity, the overture is a concert favourite, still stirring both patriotism and passion.

《威廉泰爾》序曲

羅西尼（1792-1868）

雖然羅西尼最廣為人知的歌劇是《賽維爾的理髮師》，但最膾炙人口的音樂作品，卻是他最後一套歌劇、於1829年首演的《威廉泰爾》的序曲。這曲因廣泛用於卡通片、電影、廣告及電視節目，已深深進入大眾的意識中。歌劇講述瑞士民族英雄威廉·泰爾一箭射中兒子頭頂上的蘋果，因而成了著名的事蹟。

這劇的序曲，演出次數遠多於歌劇本身，包含四個段落：第一段「日出」，由一段獨奏大提琴開始，其他弦樂器和應。定音鼓在第二樂段響起，警告風暴將臨；弦樂與木管樂通報風暴要來了，果然銅管樂與敲擊樂猛烈響起，直至一支獨奏長笛把風暴吹走。一片田園氣氛的第三段「牧牛曲」由英國號、長笛和三角鐵主奏，這段旋律在歌劇中重複出現幾次。到序曲最後一段，題為「瑞士軍人進行曲」，即大眾熟知的電影《獨行俠》的主題旋律，是由整個樂團奏出的加洛普舞曲，令人聽得激動興奮。

Overture to *William Tell*

Gioachino Rossini (1792-1868)

Although Gioachino Rossini's best-known opera is *Il Barbiere di Siviglia* (*the Barber of Seville*), the overture to his last opera *William Tell*, which premiered in 1829, is surely his most widely-known piece of the music and the one which has embedded itself into popular consciousness through widespread use in cartoons, films, advertising and television. The opera itself is a retelling of the story of the eponymous Swiss revolutionary folk hero who famously shot an apple off his son's head.

The overture, performed far more often than the opera, is in four sections. The first, 'Dawn', opens with a solo cello being answered by the other strings. Timpanis warn of the storm that comes in the second section, heralded by strings and winds until the storm itself blows in full force with brass and percussion and then blows itself out with a flute solo. The pastoral third section — 'Ranz des vaches' (or 'call to the cows') — features the English horn, flute and triangle in a melody that recurs several times in the opera itself. The finale, the 'March of the Swiss Soldiers', known to all as the theme melody of *The Lone Ranger*, is an exciting galop played by the entire orchestra.

《命運之力》序曲

威爾第 (1813-1901)

到了1860年代，威爾第已成為舉世聞名的作曲家。他於1862年創作的歌劇《命運之力》竟然是在俄國沙皇的首都聖彼得堡。這劇的故事很複雜，主角是一位有貴族血統的南美洲印加人，竟不幸愛上了一位高傲的西班牙貴族的女兒。

這首序曲，是1869年在米蘭史卡拉歌劇院上演的修訂版。序曲以著名的「命運主題」開首—銅管奏出幾個強烈而冷峻的和弦，貫穿全曲，為整齣歌劇投下無法逃避的宿命陰影。隨後，音樂進入節奏鮮明、戲劇張力十足的快板，夾雜着抒情的思念片段、暴烈的衝突爆發，以及片刻平靜的沉思段落，預示歌劇中多段動人心弦的聲樂旋律。序曲在命運的無情掌控下，以愛與榮譽的碰撞作結，正如開端般震撼人心。

Overture to *La forza del destino*

Giuseppe Verdi (1813-1901)

By the 1860s, Verdi was an international celebrity: his 1862 opera *La forza del destino* (*The Force of Destiny*) premiered in, of all places, the Russian tsarist capital of St Petersburg, with a complex story that features a soldier of aristocratic Incan heritage fatally in love with the daughter of the haughty Spanish nobleman.

The overture itself is from the version revised for Teatro alla Scala in Milan in 1869. It opens with the iconic “fate motif”—a series of stark brass chords that recurs throughout the overture and cast a shadow of inescapable destiny over the entire opera. The most theatrical of overtures then launches into a rhythmically-driven, dramatic and turbulent *allegro*, followed by lyrical passages of yearning, stormy outbursts of conflict, and moments of serene reflection with music that prefigures some of the opera’s most notable vocal lines. The overture ends as it began: with love and honor colliding under destiny’s unyielding grip.

《女武神》第一幕

華格納 (1813-1883)

正當威爾第雄踞十九世紀的意大利歌劇界，華格納也在阿爾卑斯山的另一側改造歌劇，把德國歌劇提昇至國際音樂與文化的中心，享受到前所未有的地位。在歌劇界中，華格納大概屬於獨一無二，他自己寫劇本，從「整體藝術」的視野構思歌劇，也就是說，把音樂與戲劇的詩意、視覺觀感及戲劇素材統合，成為連貫一致的整體。這個概念在他那《尼布龍的指環》（《指環》）四部曲完整實現出來。這套四部歌劇故事內容以及劇中人物，來自日耳曼與北歐神話及傳說。《女武神》是《指環》歌劇的第二部；前一部是《萊茵的黃金》，之後是《齊格菲》和《諸神的黃昏》。

華格納認同哲學家叔本華對意志、受苦及昇華的看法，《指環》歌劇是他對這些觀念的思考。他為這劇醞釀了很長一段時間。《女武神》的劇本與音樂稿早於1850年代撰寫，但至1870年才演出。而且，按華格納原意，整套樂劇於1876年首演時，這劇也不是其中的一部分。從戲劇角度看，《女武神》是《指環》的轉捩點，從原來的神話角度，轉為人類的親密感情，因為華格納把劇中的傳奇角色重新思考，以配合自己的戲劇觀。

雖然〈第一幕〉是這套長篇作品中一個較短段落，但其音樂與戲劇性足以獨立成篇。這一幕中的人物皆為凡人，雖然帶有神話色彩，卻具體展現個人自由在天意的束縛中掙扎。在整套樂劇中，這些角色不時要作出選擇，挑戰諸神，改寫命運。華格納用層次豐富的音樂與微妙的心理來探索愛情、命運、反叛等等主題，他用不同的樂句作為主導動機，生動地代表每一個角色和意念，例如在《女武神》中，劍、風暴、禁忌之愛各有其主導樂句。它們交織在一起，營造出緊張與期待的聲景藝術效果。音樂不單是戲劇的配搭，也是角色內心世界的展示，每每角色未開口唱，代表他們的音樂已奏出。

Die Walküre, Act I

Richard Wagner (1813-1883)

Much as Verdi dominated Italian opera during the 19th century, Wilhelm Richard Wagner transformed it on the other side of the Alps, elevating German opera to a centrality in international music and culture that it had not heretofore enjoyed. Almost uniquely, Wagner wrote his own libretti and conceived his operas through the lens of *Gesamtkunstwerk* (“total work of art”), that is, uniting music with poetic, visual and dramatic elements into a cohesive whole—a concept most fully realised in his four-opera *Der Ring des Nibelungen* (*The Ring Cycle*), based loosely on Germanic, and particularly Norse, characters, mythology and sagas. *Die Walküre* (*The Valkyrie*) is the second opera in *The Ring cycle*, preceded by *Das Rheingold* and followed by *Siegfried* and *Götterdämmerung*.

The Ring Cycle—which also reflects Wagner’s engagement with the philosopher Arthur Schopenhauer’s ideas of will, suffering and transcendence—was a long time in gestation. “*Die Walküre*” was written and composed in the 1850s, yet not performed until 1870, and not premiered as part of the complete cycle, Wagner’s original intention, until 1876. It marks a dramatic turning point in *The Ring Cycle*, shifting from mythic spectacle to intimate human emotion as Wagner reimagines legendary figures to serve his dramatic vision.

Although Act I is just part of a much longer work, it stands alone both musically and dramatically. The characters in Act I—mortal yet mythically charged—embody the struggle between personal freedom and divine constraint. Their choices will reverberate throughout the cycle, challenging the gods and reshaping destiny. Wagner explores themes of love, fate, and rebellion through richly layered music and psychological nuance. The vivid leitmotifs—musical phrases tied to characters and ideas, here the sword, the storm and forbidden love—intertwine to create a soundscape of tension and longing. The music does not merely accompany the drama—it reveals the characters’ inner worlds, often before they sing of themselves.

劇情概要

《女武神》開場前的故事說到，眾神之王伏坦為了尋找一位能奪回現由巨龍守護的魔戒的英雄，與凡人女子生下一對雙胞胎——西格蒙和西格琳；他們倆從小就已經分開。

幕啟時，一場暴風雨正在肆虐，疲乏不堪且受了傷的西格蒙為了避難，來到一處偏僻的房舍；這房子是圍繞一棵宏偉的白蠟樹而建。他在房子裡見到西格琳，西格琳給了他水，又給他蜂蜜酒喝。這房子屬於她的丈夫胡定，她說可以讓西格蒙休息，直至丈夫返家。兩人相互有了好感，但西格蒙覺得自己正逢厄運，不想連累西格琳，打算離開，不過在聽到西格琳說到自己也很哀傷時，又猶疑了。

一段管弦樂間奏後，胡定返到了家，盤問這個陌生人。西格蒙說自己名叫「畏惑」（意即「可悲」），訴說自己一生屢屢遭遇不幸：家被毀，孿生的妹妹失了蹤，他剛去拯救一位被迫嫁人的女子，卻失敗了。胡定認出西格蒙的仇敵正是自己的親人，遂宣布讓他暫宿一宵，翌晨決一死戰。西格琳離開，臨行時意味深長的看了一眼深陷在白蠟樹幹中的一把劍。

西格琳返家，在酒中下藥，把胡定灌醉。然後她告訴西格蒙自己也是被迫嫁給胡定的。在成婚的宴會上，一位陌生人往樹幹中插入一把神秘的劍，說只有英雄才可以把劍拔出來，取為己用，並救她出生天。兩人情愫漸生，西格蒙說出了父親的名字是威瑟（狼），西格琳立即知道自己和西格蒙是雙生兄妹。西格蒙拔出劍，把它命名「諾盾」，並發誓要保護她。兩人既已定情，命運相連，於是連夜逃走。

Synopsis

Before *Die Walküre* begins, the god Wotan, seeking a hero to reclaim the ring now guarded by a dragon, fathers the twins Siegmund and Sieglinde with a mortal woman. The twins have been separated.

As the act opens, a violent storm rages, and a weary, wounded Siegmund seeks refuge in a remote dwelling built around a mighty ash tree. Inside, he meets Sieglinde, who offers him water and mead. The house belongs to her husband Hunding, and Siegmund may rest until his return. A connection builds between them. Siegmund, burdened by misfortune and not wishing to bring it upon Sieglinde, prepares to depart again, but demurs when she tells him that she is herself also sorrowful.

After an orchestral interlude, Hunding arrives and questions the stranger. Siegmund, calling himself Wehwalt (“woeful”), tells of a life replete with tragedy: his family destroyed, his twin sister vanished, and his recent failed attempt to rescue a woman from a forced marriage. Hunding, recognising Siegmund’s enemies as his own kin, declares that though he may stay the night, they must fight at dawn. Sieglinde leaves, casting a meaningful glance at a sword buried deep in the ash tree’s trunk.

Sieglinde returns, having drugged Hunding’s drink. She reveals that she was herself forced into marriage. The mysterious sword was plunged in the tree by a stranger during her wedding feast—meant for the hero who could claim it and save her. As their love blossoms, Siegmund reveals his father’s name, Wälse (Wolf), and Sieglinde realises they are twins. Siegmund draws the sword, naming it “Notung”, and vows to protect her. United in love and destiny, they flee into the night.

樂曲介紹由高博德撰寫
中文翻譯由格致語言顧問有限公司提供

Programme notes written by Peter Gordon
Chinese translations provided by KCL Language Consultancy Ltd

歌詞 Lyrics

ERSTER AUFZUG

Szene 1

Siegmund
Wes Herd dies auch sei,
hier muss ich rasten.

Sieglinde
Ein fremder Mann!
Ihn muss ich fragen.
Wer kam in's Haus
und liegt dort am Herd?
Müde liegt er
von Weges Müh'n:
schwanden die Sinne ihm?
wäre er siech? —
Noch schwillt ihm der Atem;
das Auge nur schloss er: —
mutig dünkt mich der Mann,
sank er müd' auch hin.

Siegmund
Ein Quell! ein Quell!

Sieglinde
Erquickung schaff ich.
Labung biet' ich
dem lechzenden Gaumen:
Wasser, wie du gewollt!

Siegmund
Kühlende Labung
gab mir der Quell,
des Müden Last
machte er leicht;
erfrischt ist der Mut,
das Aug' erfreut
des Sehens selige Lust: —
wer ist's, der so mir es labt?

Sieglinde
Dies Haus und dies Weib
sind Hunding's Eigen;
gastlich gönn' er dir Rast:
harre bis heim er kehrt!

Siegmund
Waffenlos bin ich:
dem wunden Gast
wird dein Gatte nicht wehren.

ACT ONE

Scene 1

Siegmund
Whoever's hearth this may be,
here I must rest.

Sieglinde
A stranger!
I must question him.
Who has entered the house
and lies there by the hearth?
He lies exhausted
from the travails of his journeying:
has he fainted?
Is he ailing? —
He still breathes;
he has merely closed his eyes: —
the man seems strong,
though he has fallen exhausted.

Siegmund
Water! Water!

Sieglinde
I will bring you refreshment.
I bring relief
for your parched lips:
the water that you wanted!

Siegmund
The water has given me
cool refreshment,
it has relieved
the burden of my weariness;
my spirits are revived,
my eyes delight in
the blessed pleasure of what I see: —
who is it, who has so refreshed me?

Sieglinde
This house and this wife
belong to Hunding;
he will grant you hospitality and rest,
stay until he returns home!

Siegmund
I am unarmed:
your husband would not forbid
a wounded guest.

第一幕

第一場

西格蒙：
不管這爐火是誰的家，
我也要在此歇一歇。

西格琳：
有陌生人！
我得問個明白。
是誰闖入我屋，
還躺在爐邊？
他看來因旅途勞頓
而筋疲力盡
是昏厥了嗎？
抑或生病了？
他仍有氣息，
只是閉上了眼睛：
這男子雖力竭倒地，
卻強壯堅毅。

西格蒙：
水！給我水！

西格琳：
我會給你解渴的，
為你乾涸的嘴唇
送上清涼：
這就是你要求的水！

西格蒙：
這水帶給我
清涼與舒暢，
解除我
身心的疲憊。
我的精神回復了，
雙眼也
樂見眼前景象：
是誰讓我這樣回復氣力呢？

西格琳：
這房子和這妻子
都是胡定的；
他會好好招待你，
先留在這裡等他回來吧！

西格蒙：
我沒有帶武器：
你丈夫不會拒絕
一個受傷的客人。

Sieglinde
Die Wunden weise mir schnell!

Siegmund
Gering sind sie,
der Rede nicht wert;
noch fügen des Leibes
Glieder sich fest.
Hätten halb so stark wie mein Arm
Schild und Speer mir gehalten,
nimmer floh ich dem Feind; —
doch zerschellten mir Speer und Schild.
Der Feinde Meute
hetzte mich müd',
Gewitter-Brunst
brach meinen Leib;
doch schneller als ich der Meute,
schwand die Müdigkeit mir:
sank auf die Lider mir Nacht,
die Sonne lacht mir nun neu.

Sieglinde
Des seimigen Metes
süssen Trank
mögst du mir nicht verschmäh'n.

Siegmund
Schmecktest du mir ihn zu?
Einen Unseligen labtest du:
Unheil wende
der Wunsch von dir!
Gerastet hab' ich
und süß geruh't:
weiter wend' ich den Schritt.

Sieglinde
Wer verfolgt dich,
dass du schon flieh'st?

Siegmund
Misswende folgt mir,
wohin ich fliehe;
Misswende naht mir,
wo ich mich neige:
dir Frau doch bleibe sie fern!
Fort wend' ich Fuss und Blick.

Sieglinde
So bleibe hier!
Nicht bringst du Unheil dahin,
wo Unheil im Hause wohnt!

Sieglinde
Quickly, show me your wounds!

Siegmund
They are slight,
not worth speaking of;
my body's limbs
still work as they should.
Had my spear and shield remained
half as strong as my arm,
I would never have fled my foes; —
but my spear and shield were shattered.
The enemy mob
hounded me to exhaustion,
the storm's ardour
rent my body;
but more swiftly than I from the mob
my weariness has left me:
as darkness fell on my eyelids,
so now does the sun smile on me anew.

Sieglinde
A sweet drink
of honeyed mead
you will not refuse from me.

Siegmund
Will you drink with me?
You have tended a wretched man:
May my wish deflect
misfortune from you!
I have rested
in sweet repose:
I'll go on my way.

Sieglinde
Who is pursuing you,
that already you take flight?

Siegmund
An ill fate pursues me
wherever I flee;
ill fate approaches me
wherever I turn:
let it stay far from you, dear woman!
I shall leave and seek elsewhere.

Sieglinde
Then stay here!
You do not bring misfortune there
where misfortune dwells at home!

西格琳：
快，讓我看看你的傷！

西格蒙：
沒什麼大礙，
不值一提；
我身子還能動，
手腳還算靈活。
要是我的矛和盾
還有我手臂一半的力量，
我根本不會要避走敵人；
可惜矛和盾都碎了。
敵人一大群地
追得我精疲力盡，
風雨又狠狠地
打在我身上；
但疲倦比我逃跑
更快地侵襲了我：
黑暗籠罩我雙眼，
現在太陽再次恩照著我。

西格琳：
來，
喝杯甜甜的蜂蜜酒，
不要拒絕我。

西格蒙：
你要和我一起喝嗎？
你對一個可憐人這麼好：
願我的祝福
能保你平安！
我已
休息夠了：
該上路了。

西格琳：
是誰在追你，
讓你這麼匆忙逃走？

西格蒙：
我無論逃到哪裡，
厄運總是緊追不捨；
無論我轉向何方，
災禍總迎面而來。
但願它別靠近你，善良的女子！
我還是走吧，到別處去找安身之地。

西格琳：
那就留下來吧！
別把不幸帶去別處，
這本已是不幸的家！

Siegmund Wehwalt hiess ich mich selbst: Hunding will ich erwarten.	Siegmund I have named myself “Wehwalt”: — I will await Hunding.
2. Szene	Scene 2
Sieglinde Müd’ am Herd fand ich den Mann: Not führt’ ihn ins Haus.	Sieglinde I found the man exhausted by the hearth: necessity led him inside the house.
Hunding Du labtest ihn?	Hunding You tended him?
Sieglinde Den Gaumen letzt’ ich ihm, gastlich sorgt’ ich sein’.	Sieglinde I refreshed his lips, I cared for him as a guest.
Siegmund Dach und Trank dank’ ich ihr: willst du dein Weib drum schelten?	Siegmund I thank her for shelter and for drink: would you chide your wife for that?
Hunding Heilig ist mein Herd: — heilig sei dir mein Haus! Rüst’ uns Männern das Mahl!	Hunding My hearth is sacred: — let my house be sacred to you! Prepare the meal for the men!
Hunding Wie gleicht er dem Weibe! Der gleissende Wurm glänzt auch ihm aus dem Auge. Weit her! traun! kamst du des Wegs; ein Ross nicht ritt, der Rast hier fand: welch’ schlimme Pfade schufen dir Pein?	Hunding How like my wife he is! The glistening serpent glitters from his eyes also. From far afield, certainly, you have come on your travels; you rode no horse, you who found rest here: what dire road caused your suffering?
Siegmund Durch Wald und Wiese, Heide und Hain, jagte mich Sturm und starke Not: nicht kenn’ ich den Weg, den ich kam. Wohin ich irrte weiss ich noch minder: Kunde gewänn’ ich des gern.	Siegmund Through forest and field, moorland and thicket did the storm drive me, and violent affliction: I knew not the path that I took. Where I have strayed I know still less: I would gladly find out.
Hunding Dess’ Dach dich deckt, dess’ Haus dich hegt, Hunding heisst der Wirt;	Hunding The roof which shelters you, the house which protects you, Hunding is their keeper;

西格蒙： 我給自己取名為「畏惑」： 我會等胡定回來。
第二場
西格琳： 我在爐邊發現這個人， 他精疲力盡： 是被逼無奈才闖進屋裡的。
胡定： 你照顧了他？
西格琳： 我潤了潤他的嘴唇， 盡了待客之禮。
西格蒙： 我要謝謝她 讓我棲身，又給我水喝： 你會責怪這樣的妻子嗎？
胡定： 我的爐火是神聖的： 願你也尊重這個家！ 為我們準備晚餐吧！
胡定： 這人長得真像我的妻子！ 他眼裡也閃著 那條亮晶晶的蛇。 看來你應該是 從很遠的地方來， 卻不是騎馬而至， 歇息的客人： 是什麼艱難的路途 讓你吃了這樣的苦？
西格蒙： 風暴追著我 穿過森林與原野， 越過荒地與荊棘， 一路上滿是災難與苦痛： 我根本不知 自己走過什麼路。 也不知如今身在何處： 但我真想知道。
胡定： 這屋頂庇護你， 這房子保護你， 它們的主人就是胡定。

wendest von hier du nach West den Schritt, in Höfen reich hausen dort Sippen, die Hunding’s Ehre behüten. Gönnt mir Ehre mein Gast, wird sein Name nun mir genannt.
Hunding Trägst du Sorge, mir zu vertrau’n, der Frau hier gieb doch Kunde: sieh’ wie gierig sie dich frägt!
Sieglinde Gast, wer du bist, wüsst’ ich gern.
Siegmund Friedmund darf ich nicht heissen; Frohwalt möcht’ ich wohl sein: doch Wehwalt muss ich mich nennen. Wolfe, der war mein Vater; zu zwei kam ich zur Welt, eine Zwillingsschwester und ich. Früh schwanden mir Mutter und Maid; die mich gebar und die mit mir sie barg, kaum hab’ ich je sie gekannt. — Wehrlich und stark war Wolfe; der Feinde wuchsen ihm viel. Zum Jagen zog mit dem Jungen der Alte; von Hetze und Harst einst kehrten wir heim: da lag das Wolfsnest leer; zu Schutt gebrannt der prangende Saal, zum Stumpf der Eiche blühender Stamm; erschlagen der Mutter mutiger Leib, verschwunden in Gluten der Schwester Spur: uns schuf die herbe Not der Neidinge harte Schar. Geächtet floh der Alte mit mir;

should you from here turn your path westwards, on wealthy estates there dwell kinsmen who guard Hunding’s honour. My guest would accord me honour if he were to tell me his name.
Hunding If you are uneasy at trusting me, at least tell my wife here: see how greedily she asks!
Sieglinde Who you are, guest, I would gladly know.
Siegmund I cannot be named “Friedmund”; I would wish to be “Frohwalt”: but I must call myself “Wehwalt”. Wolfe was my father; as one of two I came into the world, a twin sister and I. Early on I lost mother and sister; she who bore me, and she who was born with me, I scarcely knew. — Wolfe was warlike and strong; he gained many enemies. The boy would go hunting with the elder; from hunting and harrying we returned home one day: the Wolf’s lair lay empty; the splendid hall burnt to rubble, to a stump the oaktree’s flourishing trunk; slaughtered my mother’s brave body, vanished in flames all trace of my sister: this harsh plight was caused by the pitiless horde of Neidings. Outlawed, the elder fled with me;

若你從這裡 向西而行， 那邊的富庶莊園 住著胡定的親族， 他們守護著胡定的名聲。 若你願告訴我你的名字， 便是對主人的敬意。
胡定： 若你不放心 告訴我， 至少說給我妻子聽吧： 看她多麼急著要知道！
西格琳： 客人啊， 我真想知道你是誰。
西格蒙： 我不能被叫「和平者」； 我寧願被稱為「歡樂者」： 但我只能自稱「畏惑」。 我的父親名叫沃爾夫（即「狼」）， 我和孿生妹妹 一同出生。 不久我便失去了 母親與妹妹 生我的人， 和與我同生的人， 我幾乎都不曾真正認識。 沃爾夫勇猛好戰， 因此樹敵無數。 年幼的我 常隨父親狩獵； 有一次 我們打獵歸來： 狼的巢穴空無一人； 那座宏偉的廳堂 化為灰燼， 壯麗的橡樹 被砍成樁； 母親勇敢的身軀 橫屍其間， 妹妹的蹤影 也隨烈焰消逝。 這一切的悲劇， 皆是那群無情的「奈丁族」所為。 父親被逐出族群， 帶著我逃走；

lange Jahre
lebte der Junge
mit Wolfe im wilden Wald:
manche Jagd
ward auf sie gemacht;
doch mutig wehrte
das Wolfspaar sich.
Ein Wölfin g kündigt dir das,
den als Wölfin g mancher wohl kennt.

Hunding
Wunder und wilde Märe
kündest du, kühner Gast,
Wehwalt — der Wölfin g!
Mich dünkt, von dem wehrlichen Paar
vernahm ich dunkle Sage,
kannt’ ich auch Wolfe
und Wölfin g nicht.

Sieglinde
Doch weiter künde, Fremder:
wo weilt dein Vater jetzt?

Siegmund
Ein starkes Jagen auf uns
stellten die Neidinge an:
der Jäger viele
fielen den Wölfen,
in Flucht durch den Wald
trieb sie das Wild:
wie Spreu zerstob uns der Feind.
Doch ward ich vom Vater versprengt:
seine Spur verlor ich,
je länger ich forschte;
eines Wolfes Fell
nur traf ich im Forst:
leer lag das vor mir,
den Vater fand ich nicht. —
Aus dem Wald trieb es mich fort;
mich drängt’ es zu
Männern und Frauen:
wie viel ich traf,
wo ich sie fand,
ob ich um Freund,
um Frauen warb, —
immer doch war ich geächtet,
Unheil lag auf mir.
Was rechtes je ich riet,
andern dünkte es arg;
was schlimm immer mir schien,

for many years
the youth lived
with Wolfe in the wild woods:
many hunts
took place for them;
but the Wolf pair
defended themselves bravely.
A Wölfin g tells you this,
whom many know as “Wölfin g”

Hunding
Strange and savage tales
do you tell us, bold guest,
Wehwalt — the Wölfin g!
I fancy of that warlike pair
I have heard dark stories,
though I never knew Wolfe
or Wölfin g.

Sieglinde
Tell us more, stranger:
where is your father now?

Siegmund
A ferocious hunt for us
did the Neidings conduct:
many hunters
were slain by the Wölfen,
in flight through the forest
the quarry drove them:
the enemy scattered like chaff.
But I was separated from my father:
I lost all track of him
the more I searched for him;
only a wolfskin
did I find in the forest:
it lay relinquished before me,
I did not find my father. —
That drove me from the forest;
I was drawn to the company
of men and women:
however many I met
wherever I found them,
whether I sought a friend
or to woo a woman —
I was ever rejected,
misfortune lay upon me.
Whatever I divined as right,
others thought it bad;
whatever seemed wrong to me,

多年以來，
我與他相依為命，
在森林中求生。
狩獵過無數次，
也遭人追捕多次；
但這對「狼父子」，
總是勇敢地反擊。
告訴你們這些的，
是人稱「狼之子」的我。

胡定：
你這位勇敢的客人，
講的故事真是奇異又兇險，
「畏惑」—「狼之子」！
我好像聽過關於
那對戰士父子的黑暗傳聞，
但我從未親眼見過沃爾夫，
也不曾見過「狼之子」。

西格琳：
陌生人，請你再說下去：
你的父親，如今身在何處？

西格蒙：
那群「奈丁族」曾大舉追捕我們，
展開了一場殘酷的獵殺。
許多獵人
倒在「狼父子」的刀下；
我們從林間逃竄，
反成了追獵者：
敵人四散奔逃如糠皮。
但我和父親走散了：
無論我怎樣尋找，
都再找不到他的蹤影；
我只在森林裡
發現一張狼皮：
就丟在我面前，
父親卻不在那裡。
這使我離開了森林；
開始渴望
與人往來：
可無論我走到哪裡，
遇見多少人，
我想結交朋友也好，
想追求愛情也好
總是被拒絕，
惡運纏著我不放。
我認為對的事，
別人卻覺得不對；
我以為錯的事，

andre gaben ihm Gunst.
In Fehde fiel ich,
wo ich mich fand;
Zorn traf mich,
wohin ich zog;
gehort’ ich nach Wonne,
weckt’ ich nur Weh’: —
drum muss ich mich Wehwalt nennen;
des Wehes waltet’ ich nur.

Hunding
Die so leidig Los dir beschied,
nicht liebte dich die Norn:
froh nicht grüsst dich der Mann,
dem fremd als Gast du nahst.

Sieglinde
Feige nur fürchten den,
der waffenlos einsam fährt! —
Künde noch, Gast,
wie du im Kampf
zuletzt die Waffe verlorst!

Siegmund
Ein trauriges Kind
rief mich zum Trutz:
vermählen wollte
der Magen Sippe
dem Mann ohne Minne die Maid.
Wider den Zwang
zog ich zum Schutz;
der Dränger Tross
traf ich im Kampf:
dem Sieger sank der Feind.
Erschlagen lagen die Brüder:
die Leichen umschlang da die Maid;
den Grimm verjagt’ ihr der Gram.
Mit wilder Tränen Flut
betroff sie weinend die Wal:
um des Mordes der eig’nen Brüder
klagte die unsel’ge Braut.
Der Erschlag’nen Sippen
stürmten daher;
übermächtig
ächzten nach Rache sie;
rings um die Stätte
ragten mir Feinde.
Doch von der Wal
wich nicht die Maid;
mit Schild und Speer

others gave it favour.
I fell into feuds
wherever I found myself;
resentment met me
wherever I went;
if I strove for joy,
I aroused only sorrow: —
and so I must call myself “Wehwalt”;
woe is all I possess.

Hunding
She who dealt you such an accursed fate,
the Norn did not love you:
the man will not greet you with joy
whom as stranger you approach as guest.

Sieglinde
Only cowards fear the man
who travels solitary and unarmed!
Tell us more, guest,
about how in combat
you finally lost your weapons!

Siegmund
A girl in distress
called on me to defend her:
her family wished
to marry the maid
to a man without love.
Against this coercion
I went to protect her;
the oppressors’ followers
I met in battle:
the foe fell to the victor.
The brothers lay slain:
then the maid embraced the corpses;
her grief banished her anger.
With a flood of frenzied tears,
weeping, stricken by the carnage,
the wretched bride lamented
the murder of her brothers.
The kinsmen of the slain
rushed in;
in their superior strength
they cried for vengeance;
circling the place
the enemy ranged against me.
But the maid did not yield
from the battle;
with my shield and spear

別人反而稱讚。
無論我走到哪裡，
紛爭總跟著我；
不論我去哪裡，
怨恨總撞上來。
我想追求快樂，
卻只帶來悲傷：
所以我必須叫自己「畏惑」；
因為悲哀就是我擁有的一切。

胡定：
給你這種咒詛的女人，
諸神的命線沒眷顧她。
凡你作客之地，
那裡的男主人 都難以歡迎你。

西格琳：
只有懦夫才害怕
那孤身無劍的旅人！
客人啊，請再說下去，
你是怎樣在戰鬥中
失去了你的武器的？

西格蒙：
有個女孩陷入了絕境，
向我呼救：
她的家人
要她嫁給
一個她不愛的人。
我為了救她，
挺身為這場強迫對抗。
那些迫害者
與我交鋒，
在戰鬥中被我擊倒。
她的兄弟橫屍地上；
女孩撲向屍體，
她的悲痛沖散了怒氣。
她哭得幾乎發狂，
在血泊中哀號
那可憐的新娘
哭訴著兄長的死。
很快，死者的親族
趕來，
他們人多勢眾，
高喊著要為死者報仇；
敵人包圍著我，
四面張網。
那女孩仍未退縮，
堅守在我身邊。
我舉盾握矛，

schirmt’ ich sie lang,
bis Speer und Schild
im Harst mir zerhau’n.
Wund und waffenlos stand ich —
sterben sah ich die Maid:
mich hetzte das wütende Heer —
auf den Leichen lag sie todt.
Nun weisst du,
fragende Frau,
warum ich Friedmund —
nicht heisse!

Hunding
Ich weiss ein wildes Geschlecht,
nicht heilig ist ihm
was andren hehr:
verhasst ist es Allen und mir.
Zur Rache ward ich gerufen,
Sühne zu nehmen
für Sippen-Blut:
zu spät kam ich,
und kehre nun heim
des flücht’gen Frevlers Spur
im eig’nen Haus zu erspä’h’n. —
Mein Haus hütet,
Wölfig, dich heut’;
für die Nacht nahm ich dich auf:
mit starker Waffe
doch wehre dich morgen;
zum Kampfe kies’ ich den Tag:
für Todte zahlst du mir Zoll.
Fort aus dem Saal!
Säume hier nicht!
Den Nachtrunk rüste mir drin,
und harre mein’ zur Ruh’.

Hunding
Mit Waffen wehrt sich der Mann. —
Dich Wölfig treffe ich morgen:
mein Wort hörtest du —
hüte dich wohl!

Siegmund
Ein Schwert verhieß mir der Vater,
ich fänd’ es in höchster Not. —
Waffenlos fiel ich
in Feindes Haus:
seiner Rache Pfand
raste ich hier: —
ein Weib sah’ ich,
wonnig und hehr;

I did long protect her,
till my spear and shield
were hacked to pieces in the fray.
I stood there wounded and unarmed —
I saw the maid die:
the enraged horde set upon me —
she lay dead upon the corpses.
Now you know,
woman who asked me,
why I do not bear the name
“Friedmund”!

Hunding
I know of a savage race,
it does not hold sacred
that which others hold noble:
it is hated by all, and by me.
I was called to vengeance,
to atone
for family bloodshed:
I came too late,
and now return home
to espy the tracks of the miscreant
who fled in my own house. —
Today, Wölfig,
my house will protect you;
tonight I will give you shelter:
but with a stout weapon
defend yourself tomorrow;
I name the day for fighting:
you shall pay your dues for the dead.
Leave the room!
Do not tarry here!
Prepare my drink for the night,
and wait for me to come to bed.

Hunding
With weapons a man defends himself.
I will meet you, Wölfig, tomorrow:
you have heard my words —
be well on your guard!

Siegmund
My father promised me a sword,
that I would find in direst need. —
Unarmed I stumbled
into an enemy’s house:
I stay here
as security for his vengeance: —
I have seen a wife
beauteous and noble;

拼命保護她；
直到矛與盾
都在廝殺中粉碎。
我身受重傷、手無寸鐵
眼見那女孩倒地身亡：
憤怒的人群撲上來
她倒在屍堆之上。
現在你明白了吧，
問我問題的女人
為什麼我不能叫自己
「和平者」！

胡定：
我聽說過有一個兇殘的族群，
他們不尊崇世人所珍視的
高貴品質；
人人憎恨他們，我也一樣。
我曾奉命復仇，
為家族的
血債報仇；
但我來得太遲。
如今我回到家裡，
竟在自己屋中
找到那逃亡者的蹤跡
今天，「狼之子」，
我讓這屋庇護你；
今晚，你可以在此歇息：
但明天，你得拿起
堅固不摧的武器捍衛自己；
明天是決戰的時刻：
我要你付出代價，以慰亡靈。
現在離開這房間吧！
別再逗留！
替我準備我的夜酌，
及服侍我就寢。

胡定：
男人該用武器自保。
明天是我們較量時刻，「狼之子」。
你聽清楚我的話
小心準備吧！

西格蒙：
父親曾答應我，
在我最危急的時候，
會找到他給我的劍。
如今我空手闖入敵人的家，
留在這裡，
等著為他的仇恨作抵押。
我見到一位人妻，
她高貴又美麗；

entzückend’ Bangen
zehrt mein Herz: —
zu der mich nun Sehnsucht zieht,
die mit süssem Zauber mich sehrt —
im Zwange hält sie der Mann,
der mich — Wehrlosen höhnt. —
Wälse! Wälse!
Wo ist dein Schwert?
Das starke Schwert,
das im Sturm ich schwänge,
bricht mir hervor aus der Brust
was wütend das Herz noch hegt?
Was gleisst dort hell
im Glimmerschein?
Welch’ ein Strahl bricht
aus der Esche Stamm? —
Des Blinden Auge
leuchtet ein Blitz:
lustig lacht da der Blick. —
Wie der Schein so hehr
das Herz mir sengt!
Ist es der Blick
der blühenden Frau,
den dort haftend
sie hinter sich liess,
als aus dem Saal sie schied?
Nächtiges Dunkel
deckte mein Aug’;
ihres Blickes Strahl
streifte mich da:
Wärme gewann ich und Tag.
Selig schien mir
der Sonne Licht,
den Scheitel umgliss mir
ihr wonniger Glanz —
bis hinter Bergen sie sank.
Noch einmal, da sie schied,
traf mich Abends ihr Schein;
selbst der alten Esche Stamm
erglänzte in gold’ner Glut:
da bleicht die Blüte —
das Licht verlischt —
nächtiges Dunkel
deckt mir das Auge:
tief in des Busens Berge
glimmt nur noch lichtlose Glut!

Sieglinde
Schläfst du, Gast?

enraptured fear
gnaws at my heart: —
she to whom longing draws me,
who wounds me with a sweet magic —
she is held captive by the man
who mocks me, defenceless.
Wälse! Wälse!
Where is your sword?
The mighty sword
that I would wield in adversity;
will it burst from my breast
where my raging heart yet conceals it?
What is it that gleams so brightly
in the glimmering light?
What beam flashes
from the ash-trunk?
My blinded eyes
are illumined by a ray of light,
laughing gaily.
How its noble gleaming
sets my heart afire!
Is it the gaze
of the radiant woman
that she left behind,
imprinted there,
as she left the room?
Night’s darkness
shrouded my eyes;
the fire of her glance
caressed me:
warmth and daylight were mine.
The sunlight
seemed to me blessed,
with its lovely radiance
I was all illumined,
till it sank behind the hills.
Once more, as she departed,
did her evening light fall upon me;
even the old ash-tree trunk
shone in a golden glow:
then the bloom faded,
the light extinguished —
night’s darkness
shrouded my eyes:
only deep in the recesses of my heart
does an invisible fire-glow glimmer!

Sieglinde
Are you asleep, guest?

讓我驚懼又著迷，
啃咬著我心。
那吸引著我，
又以溫柔魔力傷我的女人，
正被這嘲笑我無助的
男人囚禁。
威瑟！威瑟！
你的劍在哪裡？
那把在困境中
該屬於我的神劍；
它是否就藏在我胸中，
在我狂跳的心底等待爆發？
那是什麼在微光中
閃爍得如此明亮？
是什麼光，
從那株白蠟樹
的樹幹閃現？
一道歡笑的光芒
照得我張不開眼睛，
帶著輕笑。
那光的高貴閃耀
點燃了我的心！
那是她的眼神嗎？
那位光彩照人的女子
在離開房間時
留下的凝視？
黑夜的陰影
籠罩我的眼，
但她火熱的目光
撫過我，
給我帶來溫暖與光明。
陽光是
多麼神聖，
它的光輝
照亮我全身
直到日落西山。
當她剛才離去時，
那道晚霞般的光又一次照著我；
就連那古老的白蠟樹幹
也閃著金色的光：
可惜那光終究消逝，
輝煌褪盡
黑夜再度
籠罩我的眼。
唯有在我心靈深處，
仍有一團看不見的火焰在閃爍！

西格琳：
客人，你睡了嗎？

Siegmund Wer schleicht daher?	Siegmund Who steals there?
Sieglinde Ich bin's: höre mich an! — In tiefem Schlaf liegt Hunding; ich würzt' ihm betäubenden Trank. Nütze die Nacht dir zum Heil!	Sieglinde It is I: listen to me! — Hunding lies in a deep sleep; I mixed a drink to drug him. Use the night for your salvation!
Siegmund Heil macht mich dein Nah'n!	Siegmund Your presence brings me salvation!
Sieglinde Eine Waffe lass' mich dir weisen — O wenn du sie gewännst! Den hehr'sten Helden dürft' ich dich heissen; dem Stärksten allein ward sie bestimmt. O merke wohl was ich dir melde! — Der Männer Sippe sass hier im Saal, von Hunding zur Hochzeit geladen: er freite ein Weib, das ungefragt Schächer ihm schenkten zur Frau. Traurig sass ich während sie tranken: ein Fremder trat da herein — ein Greis in grauem Gewand; tief hing ihm der Hut, der deckt' ihm der Augen eines; doch des andren Strahl, Angst schuf er allen, traf die Männer sein mächtiges Dräu'n: mir allein weckte das Auge süss sehnenden Harm, Tränen und Trost zugleich. Auf mich blickt' er, und blitzte auf Jene, als ein Schwert in Händen er schwang; das stiess er nun in der Esche Stamm, bis zum Heft haftet' es drin: — dem sollte der Stahl geziemen, der aus dem Stamm' es zög'. Der Männer Alle, so kühn sie sich müh'ten, die Wehr sich keiner gewann;	Sieglinde Let me show you a weapon — oh, if you could but reclaim it! Then I could name you the noblest of heroes; for the strongest alone was it meant. Oh, mark well what I tell you! — His kinsmen sat here in this room, invited by Hunding to a wedding: he was marrying a woman who, unasked, thieves had presented to him as wife. Sorrowfully I sat there while they drank: a stranger entered — an old man in a grey cloak; his hat was pulled low, so that one eye was covered; but the glint of the other, when it struck the men, made them all afraid with its powerful menace: for me alone did his eye awaken a sweet, yearning sadness, tears and consolation together. He looked at me, glowering at the others as he brandished a sword in his hands; this he thrust into the ash-trunk, it lodged there up to its hilt: the blade would belong to whoever pulled it free from the tree. All the men, however boldly they tried, failed to win the weapon;

西格蒙：
誰在那裡？

西格琳：
是我：聽我說！
胡定已沉睡；
我在酒裡下了藥。
趁著這夜，自救吧！

西格蒙：
你的出現，就是我的救贖！

西格琳：
讓我給你看一樣東西
啊，要是你能把它拔出來！
那我便能稱你
為最偉大的英雄。
因為，唯有最強者，
才配擁有這把劍。
聽清楚我說的話！
那天他的親族都聚在這屋裡，
胡定請他們來喝喜酒：
他要迎娶一個
並非自願的女人，
是被賊人「贈」給他的妻子。
我滿懷悲痛地坐著，
看著他們飲酒。
這時，一個陌生人走了進來
一位披著灰斗篷的老人；
帽子壓得很低，
遮住了一隻眼；
但他那另一隻眼的光，
一照到眾男子，
就令他們
心生恐懼。
只有我，
覺得那目光喚醒了
我心中一種溫柔的渴望，
交織著淚水和安慰。

他望著我，
又對眾人怒目而視，
手中揮舞著一柄長劍；
然後，他將那劍
插入這棵白蠟樹的樹幹，
直至劍柄沒入。
他說：「誰能拔出這把劍，
誰便擁有它。」
眾人都試過
但無論多勇猛，
沒有人能拔出那劍；

Gäste kamen
und Gäste gingen,
die stärk'sten zogen am Stahl —
keinen Zoll entwich er dem Stamm:
dort haftet schweigend das Schwert. —
Da wusst' ich, wer der war,
der mich Gramvolle gegrüsst:
ich weiss auch
wem allein
im Stamm das Schwert er bestimmt.
O fand' ich ihn hier
und heut, den Freund;
käm' er aus Fremden
zur ärmsten Frau:
was je ich gelitten
in grimmigem Leid,
was je mich geschmerzt
in Schande und Schmach, —
süsseste Wonne
sühnte dann Alles!
Erjagt hätt' ich
was je ich verlor,
was je ich beweint
wär' mir gewonnen —
fänd' ich den heiligen Freund,
umfing' den Helden mein Arm!

Siegmund
Dich selige Frau
hält nun der Freund,
dem Waffe und Weib bestimmt!
Heiss in der Brust
brennt mir der Eid,
der mich dir Edlen vermählt.
Was je ich ersehnt,
ersah' ich in dir;
in dir fand ich
was je mir gefehlt!
Littest du Schmach,
und schmerzte mich Leid;
war ich geächtet
und warst du entehrt;
freudige Rache
lacht nun den Frohen!
Auf lach' ich
in heiliger Lust,
halt' ich dich Ehre umfängen,
fühl' ich dein schlagendes Herz!

guests came,
and guests went,
the strongest heaved at the blade —
but not an inch did it move from the tree:
the sword remained there, silent. —
Then I knew who it was
who greeted me in my sorrow:
I know too
for whom alone
he decreed the sword in the tree.
Oh, were I to find him here
and now, that friend:
were he to come from afar
to the woman most wretched:
whatever I suffered
in bitter sorrow,
whatever afflicted me
in shame and dishonour —
sweetest rapture
would expiate all!
I would retrieve
all that I had ever lost,
all that I had wept for
would be mine once more —
if I were to find that hallowed friend,
I would enfold the hero in my arms!

Siegmund
Blessed woman,
that friend holds you now,
for whom are decreed both weapon and wife!
Fervently in my heart
burns the oath
that weds me to you, noble woman.
What I have ever yearned for,
I saw it in you;
in you I have found
what I have ever lacked!
Though you have suffered shame,
and though sorrow has afflicted me;
though I was ostracised,
and you were degraded;
joyous vengeance
now smiles on the joyous!
I laugh out loud
with holy delight,
now that I hold you, exalted woman,
in my arms, and feel your beating heart!

客人來了
又去了，
強者也徒然用盡全力
那劍紋絲不動，靜靜留在樹裡。
那時我就明白了
是誰在我悲傷時向我致意：
我也知道，
那把劍
是為誰而留。
啊，要是那位朋友
此刻能出現在我眼前：
若他能從遠方趕來，
見我這個最不幸的女人：
我所有的痛苦、
一切一切受過的
悲傷與屈辱，
都會在那一刻
被這甜蜜的狂喜
安慰及補償！
我將找回
失去的一切、
哭泣過的一切，
回到我懷中
若我真能遇見
那被命定的朋友，
我一定會擁抱這位英雄！

西格蒙：
幸福的女人，
你尋找的朋友正抱著你，
武器與妻子都是命中注定屬於我的！
在我心
中燃燒的，
是與你結合的誓約，高貴的女人。
我曾渴望的一切，
如今都在你身上；
我在你身上，
找到了我失落已久的一切！
你受過羞辱，
我歷過苦難；
你被踐踏，
我被驅逐；
如今歡樂的復仇
對我們微笑！
我放聲大笑，
在這神聖的喜悅裡，
擁抱著你，我高貴的女人，
感受你的心跳！

Sieglinde	Sieglinde
Ha, wer ging? wer kam herein?	Ah, who was there? Who came in?
Siegmund	Siegmund
Keiner ging —	No-one was there —
doch Einer kam:	but someone came:
siehe, der Lenz	see, spring
lacht in den Saal;	comes laughing into the room;
Winterstürme wichen	Winter storms yield
dem Wonnemond,	to the month of May,
in mildem Lichte	in the soft light
leuchtet der Lenz;	spring shimmers;
auf linden Lüften	wafting
leicht und lieblich,	on gentle breezes
Wunder webend	soft and sweet,
er sich wiegt;	weaving wonders;
durch Wald und Auen	its breath flutters
weht sein Atem,	through forest and meadow,
weit geöffnet	wide open
lacht sein Aug.	its laughing eyes.
Aus sel'ger Vöglein Sange	From radiant birdsong,
süss er tönt,	sweetly it sounds,
holde Düfte	exhaling
haucht er aus;	delightsome fragrance;
seinem warmen Blut entblühen	radiant flowers
wonnige Blumen,	bloom from its ardent blood,
Keim und Spross	buds and sprigs
entspriesst seiner Kraft.	spring from its vigour.
Mit zarter Waffen Zier	Armed with tender grace
bezwingt er die Welt.	it conquers the world.
Winter und Sturm wichen	Winter and storms yield
der starken Wehr: —	their strong defences: —
wohl musste den tapfren Streichen	and so to its bold caresses
die strenge Türe auch weichen,	the implacable door must yield,
die trotzig und starr	which, defiant and stubborn,
uns trennte von ihm. —	has kept us from spring.—
Zu seiner Schwester	It soared
schwang er sich her;	to its sister;
die Liebe lockte den Lenz;	love enticed the spring,
in uns'rem Busen	and hid itself deep
barg sie sich tief:	in our hearts:
nun lacht sie selig dem Licht.	now it laughs joyfully in the light.
Die bräutliche Schwester	The bride and sister
befreite der Bruder;	is freed by her brother;
zertrümmert liegt	that which divided them
was je sie getrennt;	lies in ashes;
jauchzend grüsst sich	the young couple
das junge Paar:	exultantly greet one another:
vereint sind Liebe und Lenz!	love and spring united!

西格琳：
是誰？誰進來了？

西格蒙：
沒有人
但有誰已經來了。
看！春天，
正笑著走進這間屋子；
冬日的風暴
向五月讓步，
柔和的光裡，
春天閃爍生輝；
清風拂面，
溫柔甜美，
輕輕穿梭，
編織奇蹟；
它的氣息
流過森林與原野，
明亮的眼睛
睜開了。
鳥兒的歌聲
響亮而悅耳，
花香
瀰漫空氣；
燦爛的百花
在它的熱血裡綻放，
嫩芽與枝條
從它的力量中生長。
它以溫柔高貴
征服世界；
冬天與風暴都放棄了
最強的對抗；
那扇固執的門
也必向愛的撫慰投降，
不再阻礙我們
迎接春天的到來。
它飛升而上，
去尋找它的姐妹；
愛把春天引誘，
深深藏進
我們的心裡；
如今，它在光中歡笑！
新娘與姐妹
在兄長幫助下
重獲自由，
分隔他們的阻力
已成灰燼；
年輕的戀人歡欣相擁
愛與春天，終於合而為一！

Sieglinde
Du bist der Lenz,
nach dem ich verlangte
in frostigen Winter's Frist;
dich grüsste mein Herz
mit heiligem Grau'n,
als dein Blick zuerst mir erblühte. —
Fremdes nur sah ich von je,
freundlos war mir das Nahe;
als hätt' ich nie es gekannt
war was immer mir kam.
Doch dich kannt' ich
deutlich und klar:
als mein Auge dich sah,
warst du mein Eigen:
was im Busen ich barg,
was ich bin,
hell wie der Tag
taucht' es mir auf,
wie tönender Schall
schlug's an mein Ohr,
als in frostig öder Fremde
zuerst ich den Freund ersah.

Siegmund
O süsseste Wonne!
Seligstes Weib!

Sieglinde
O lass in Nähe
zu dir mich neigen,
dass hell ich schaue
den hehren Schein,
der dir aus Aug'
und Antlitz blickt,
und so süss die Sinne mir zwingt!

Siegmund
Im Lenzesmond
leuchtest du hell;
hehr umwebt dich
das Wellenhaar;
was mich berückt
errat' ich nun leicht —
denn wonnig weidet mein Blick.

Sieglinde
Wie dir die Stirn
so offen steht,
der Adern Geäst

Sieglinde
You are the spring
which I yearned for
in the frosty time of winter;
my heart greeted you
with holy dread
when first your glance lit upon me. —
All I saw was strangeness,
all around me was friendless;
as if quite unknown
all that befell me.
But I knew you,
clearly, distinctly:
when my eyes beheld you,
you were my own:
what I hid in my heart,
what I am,
emerged
as light as day,
striking my ear
like a resounding echo,
when in the frosty, bleak strangeness
I first saw my friend.

Siegmund
O sweetest rapture!
Woman most blessed!

Sieglinde
Oh, let me come
close to you,
that I clearly see
the noble light
that shines from your eyes,
from your countenance,
and so sweetly overpowers my senses!

Siegmund
So brightly do you shine
in the spring moonlight;
the cascade of your hair
wreathed sublimely about you;
that which bewitches me
I divine with ease —
for my eyes feast in bliss.

Sieglinde
How broad
your brow is,
your veins' tracing

西格琳：
你就是我
在冬日嚴霜裡
渴望的春天；
當你第一次
目光落在我身上時，
我的心充滿神聖的敬畏。
我眼中所見，盡是陌生，
四周無親無友；
一切遭遇
都像是未知。
但我認識你，
清晰、分明：
當我的眼睛看到你，
你就是我的所有：
我心中隱藏的，
我是什麼，
全都顯現，
如白晝般明亮，
入侵我耳，
像震撼的回聲，
在寒冷、荒涼的陌生中，
我第一次看見我的朋友。

西格蒙：
哦，最甜美的喜悅！
最幸福的女子！

西格琳：
啊，
讓我靠近你，
讓我能清楚看見
那從你眼中、
你臉上
綻放的高貴光芒，
那光芒甜美地震撼我的感官！

西格蒙：
你在春夜的
月光下閃耀；
你瀑布般的秀髮
華美地環繞你；
那迷惑我的一切；
我輕易便能洞察
因為我的眼睛正沉醉其中。

西格琳：
你眉宇
多麼寬闊，
血脈清晰地

in den Schläfen sich schlingt!
Mir sagt es vor der Wonne,
die mich entzückt, —
ein Wunder will mich gemahnen:
den heut’ zuerst ich erschaut,
mein Auge sah dich schon!

Siegmund
Ein Minnetraum
gemahnt auch mich:
in heissem Sehnen
sah ich dich schon!

Sieglinde
Im Bach erblickt’ ich
mein eigen Bild —
und jetzt gewahr’ ich es wieder:
wie einst dem Teich es enttaucht,
bietest mein Bild mir nun du!

Siegmund
Du bist das Bild —
das ich in mir barg.

Sieglinde
O still! lass mich
der Stimme lauschen: —
mich dünkt, ihren Klang
hört’ ich als Kind —
doch nein! ich hörte sie neulich,
als meiner Stimme Schall
mir wiederhallte der Wald.

Siegmund
O lieblichste Laute,
denen ich lausche!

Sieglinde
Deines Auges Glut
erglänzte mir schon: —
so blickte der Greis
grüssend auf mich,
als der Traurigen Trost er gab.
An dem Blick
erkannt’ ihn sein Kind —
schon wollt’ ich beim Namen ihn nennen —
Wehwalt heiss’st du fürwahr?

Siegmund
Nicht heiss’ ich so
seit du mich liebst:
nun walt’ ich der hehrsten Wonnen!

entwining your temples!
I tremble with the bliss
that enraptures me —
something wondrous comes to my mind:
though I first saw you but today,
my eyes have already beheld you!

Siegmund
I too have a dream of love
in my mind:
in a passion of longing
I have seen you before!

Sieglinde
I glimpsed my own likeness
in the stream —
and now I see it once more:
as once it appeared in the water,
so now you show me my likeness!

Siegmund
You are the likeness
that in myself I kept hidden.

Sieglinde
Hush! let me
listen to your voice: —
I fancy I heard its sound
as a child —
but no! I heard it recently,
as my voice’s echo
sounded back to me through the forest.

Siegmund
O sweetest sound
that I hear!

Sieglinde
The fire of your eyes
has shone for me before: —
thus did the old man
gaze at me in greeting,
as he gave comfort to my sadness.
By his glance
did his child know him —
already I wished to call him by name —
is your name truly “Wehwalt”?

Siegmund
I am not called that now
since you love me:
now purest bliss holds sway!

在額兩側顯現！
我因這份幸福
而顫抖
奇妙的念頭浮上心頭：
雖然我今天才第一次見你，
我的眼睛早已見過你！

西格蒙：
我心中
也有愛的幻影：
在渴望的激情中，
我曾見過你！

西格琳：
我在溪水中
瞥見自己的影像
而現在我再次看見它：
就如它曾在水中顯現，
現在你像我的倒影！

西格蒙：
你就是我一直
藏於心中那個倒影。

西格琳：
噓！讓我
聽你說話：
我似乎在孩提時
就聽過你的聲音
不！我最近才聽見，
那是我聲音的迴響
在森林中傳回來的。

西格蒙：
哦，我所聽見的
最甜美之聲！

西格琳：
你眼中的火焰
曾為我照亮：
正如那老人
迎向我時的目光，
安慰了我的悲傷。
透過他的目光，
他的骨肉認出了他
我已想呼喚他的名字
你真的叫「畏惑」嗎？

西格蒙：
如今你愛我，
我已不再被那名字束縛：
現在純粹的幸福掌控一切！

Sieglinde
Und Friedmund darfst du
froh dich nicht nennen?

Siegmund
Nenne mich du,
wie du liebst dass ich heisse:
den Namen nehm’ ich von dir!

Sieglinde
Doch nanntest du Wolfe den Vater?

Siegmund
Ein Wolf war er feigen Füchsen!
Doch dem so stolz
strahlte das Auge,
wie, Herrliche, hehr dir es strahlt,
der war — Wälse genannt.

Sieglinde
War Wälse dein Vater,
und bist du ein Wälsung,
stiess er für dich
sein Schwert in den Stamm —
so lass mich dich heissen
wie ich dich liebe:
Siegmund —
so nenn’ ich dich.

Siegmund
Siegmund heiss’ ich,
und Siegmund bin ich:
bezeug’ es dies Schwert,
das zaglos ich halte!
Wälse verhiess mir,
in höchster Not
fänd’ ich es einst;
ich fass’ es nun!
Heiligster Minne
höchste Not,
sehrender Liebe
sehrende Not,
brennt mir hell in der Brust,
drängt zu Tat und Tod:
Notung! Notung!
so nenn’ ich dich Schwert —
Notung! Notung!
neidlicher Stahl!
Zeig’ deiner Schärfe
schneidenden Zahn:
heraus aus der Scheide zu mir!

Sieglinde
And now, may you happily
not be named “Friedmund”?

Siegmund
Name me
as you would love me named:
I take my name from you!

Sieglinde
But did you name Wolfe as father?

Siegmund
He was a Wolf to craven foxes!
But to me for whom
his eye shone so proudly,
as yours now so nobly shine, beloved,
Wälse he was named.

Sieglinde
If Wälse was your father,
and you are a Wälsung,
then it was for you that he thrust
his sword into the tree —
so let me name you
as I love you:
Siegmund —
thus I name you.

Siegmund
Siegmund I am named,
and Siegmund I am:
let this sword bear witness,
which fearlessly I hold!
Wälse promised me
that in direst need
I would one day find it;
now I seize it!
Supreme need
of love most sacred,
wounded need
of yearning love
burns brightly in my heart,
impelling me to deed and death:
Notung! Notung!
thus I name you, sword —
Notung! Notung!
precious blade!
Show the keenness
of your sharp-toothed edge:
come forth from the scabbard to me!

西格琳：
那麼，你也可快樂地
不被叫「和平者」？

西格蒙：
為我
取個你希望用的名字：
我從你那裡取名！

西格琳：
但你真的稱沃爾夫為父嗎？

西格蒙：
他對膽小的狐狸來說是狼！
但他投注
在我身上的目光閃耀自豪，
就如你現在閃耀的愛，
他名叫「威瑟」。

西格琳：
若威瑟是你父親，
你是威松，
那他將寶劍刺入樹中，
就是為了你
那麼讓我
用愛為你命名：
「西格蒙」
我這樣稱你。

西格蒙：
我名叫西格蒙，
我就是西格蒙：
讓這把我無畏地
握持的劍作證！
威瑟曾答應我，
在極度危難之時，
我必定會找到它；
如今，我抓住它！
對至聖之愛的
極度渴求，
對渴望之愛的
傷痛，
在我心中燃燒，
推動我去行動，甚至赴死：
諾盾！諾盾！
我如此命你，寶劍
諾盾！諾盾！
珍貴之刃！
展現你鋒利的
牙刃：
從鞘中現身吧！

Siegmund den Wälsung
siehst du, Weib!
Als Brautgabe
bringt er dies Schwert:
so freit er sich
die seligste Frau;
dem Feindeshaus
entführt er dich so.
Fern von hier
folge mir nun,
fort in des Lenzes
lachendes Haus:
dort schützt dich Notung das Schwert,
wenn Siegmund dir liebend erlag!

Sieglinde
Bist du Siegmund,
den ich hier sehe: —
Sieglinde bin ich,
die dich ersehnt:
die eig'ne Schwester
gewannst du zueins mit dem Schwert!

Siegmund
Braut und Schwester
bist du dem Bruder —
so blühe denn Wälsungen-Blut!

You see, wife,
Siegmund the Wälsung!
As your bride-gift
he brings you this sword:
thus he weds
the most noble of women;
and thus he carries you
from the foe's house.
Far from here
now follow me,
forth to spring's
smiling domain:
there Notung the sword shall protect you,
should Siegmund die of love for you!

Sieglinde
Is it Siegmund
that I see here: —
I am Sieglinde,
who yearns for you:
your own sister
you have won with the sword!

Siegmund
Bride and sister
are you to your brother —
flower then, Wälsung-blood!

你看，妻子，
威松的西格蒙！
作為你的嫁妝，
他將這把劍獻給你：
就此他娶了
最尊貴的女子；
也如此，他將你帶離
敵人的房子。
遠離這裡，
跟我來
前往春天
微笑的領地：
那裡，諾盾將保護你，
若西格蒙因愛你而死！

西格琳：
我看到的，
是西格蒙嗎
我是西格琳，
渴望著你：
你的親姊妹
你用寶劍贏得了！

西格蒙：
你既是我新娘
又是我姊妹
那麼，盛開吧，威松的血脈之花！



A Romantic Opera in Three Acts 三幕浪漫美聲歌劇

LUCIA DI LAMMERMOOR

嵐嶺痴盟

Performed in Italian with Chinese and English surtitles 以義大利文演出 中、英文字幕

12-13.12.2025
FRI & SAT 星期五及六
7:30pm

14.12.2025
SUN 星期日
2:30pm

Concert Hall, Hong Kong City Hall
香港大會堂音樂廳

Producer & Director 監製及導演
LO KINGMAN
盧景文

Conductor 指揮
VIVIAN IP
葉詠嫻

Musica Viva Orchestra
非凡美樂管弦樂團

Musica Viva Chorus
非凡美樂合唱團

Lucia 露齊亞
LUCREZIA DREI (12.14.15)
迪麗伊 (12.14.15)

Edgardo 艾加多
PABLO BEMSCH
貝姆舒

Enrico 恩利科
ALEXEY BOGDANCHIKOV
博丹奇哥夫

Edmondo 艾德蒙多
MARIANO BUCCINO
布奇諾

Alisa 阿莉莎
BOBBIE ZHANG
張倩

Asturo 亞圖羅
DENNIS LAU
劉礎儀

Normanno 諾曼奴
JYU CAI (12.14.15)
蔡繼瑜 (12.14.15)

GABRIEL MA (12.13)
馬貫華 (12.13)

中英文翻譯由格致語言顧問有限公司提供
Chinese and English translations provided by KCL Language Consultancy Ltd

音樂總監 / 指揮

Music Director/ Conductor

丹尼奧·哈汀 Daniel Harding

第一小提琴 First Violins

Carlo Maria Parazzoli*
Andrea Obiso*
Ruggiero Sfregola**
Marlène Prodigio**
Elena La Montagna
Paolo Piomboni
Barbara Castelli
Silvana Dolce
Jalle Feest
Lavinia Morelli
William Chiquito Henao
Soyeon Kim
Ylenia Montaruli
Simona Cappabianca
Nicola Bossone
Federico Piccotti
Claudio Mansueto
Razvan Negoita
Marco Norzi
Alice Notarangelo

第二小提琴 Second Violins

Alberto Mina*
David Romano*
Ingrid Belli**
Leonardo Micucci
Daniele Ciccolini
Andrea Vicari
Cristina Puca
Giovanni Bruno Galvani
Manuela Costi
Brunella Zanti
Svetlana Norkina
Annamaria Salvatori
Damiano Nesci
Elena Nunziante
Matteo Baldoni
Veronica Schifano
Ludovico Mealli
Elena Pavoncello

中提琴 Violas

Simone Briatore*
Stefano Trevisan**
David Bursack**
Sara Simoncini
Carla Santini
Fabio Catania
Ilona Bálint
Lorenzo Falconi
Luca Manfredi
Federico Marchetti
Margherita Fanton
Alfonso Bossone
Marco Venturi

大提琴 Cellos

Luigi Piovano*
Amedeo Cicchese*
Carlo Onori**
Diego Romano**
Francesco Di Donna
Matteo Michele Bettinelli
Sara Gentile
Giacomo Menna
Roberto Mansueto
Giuseppe Scaglione
Nasim Saad
Francesco Marini
Laura Pascali
Alessandro De Feo

低音大提琴 Double Basses

Antonio Sciancalepore*
Libero Lanzilotta*
Anita Mazzantini**
Simona Iemmolo**
Paolo Cocchi
Marko Lenza
Francesco D'Innocenzo
Vieri Piazzesi
Pamela Massa
Valerio Silveti
Jorge Villar Paredes

長笛 Flutes

Andrea Oliva*
Adriana Ferreira*
Nicola Protani

短笛 Piccolos

Davide Ferrario
Isabel Carmona Quiles

雙簧管 Oboes

Fabien Thouand*
Anna Rita Argentieri
Marta Hernandez Santos

英國管 English Horn

Maria Irsara

單簧管 Clarinets

Alessandro Carbonare*
Stefano Novelli*
Simone Sirugo
Stasys Makštutis

低音單簧管 Bass Clarinet

Niccolò Venturi

巴松管 Bassoons

Andrea Zucco*
Daniel Axel Handsworth*
Fabio Angeletti

低音巴松管 Contrabassoon

Alessandro Ghibauda

圓號 Horns

Alessio Allegrini*
Guglielmo Pellarin*
Mirko Landoni
Alessio Bernardi
Fabio Frapparelli
Giuseppe Accardi
Lorenzo Petroni
Marco Antonicelli
Leonardo Feroletto
Michelangelo Acierno
Francesco Massimiani

小號 Trumpets

Andrea Lucchi*
Alfonso Gonzalez Barquin*
Ermanno Ottaviani
Remo D'Ippolito
Emanuele Spina

長號 Trombones

Andrea Conti*
Andrea Maccagnan*
Esteban Mendez
Vittorio Grassi
David Joseph Yacus

大號 Tuba

Gianluca Grosso

定音鼓 Timpani

Antonio Catone*

敲擊樂 Percussions

Edoardo Albino Giachino
Andrea Santarsiere
Davide Tonetti
Carlo Alberto Chittolina

豎琴 Harps

Silvia Podrecca*
Anna Astesano

* 聲部首席 Principal player

** 獨奏小組 Concertino

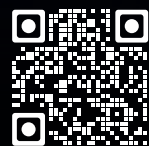
亞洲首演 Asia Premiere

FLIGHTS

觸動浮光

19 – 20.12
東九文化中心
East Kowloon Cultural Centre
\$180 - \$500

門票現於城市售票網發售
Tickets now available at URB.TIX



EKCC.HK 東九文化中心

澳大拉西亞舞蹈團 (澳洲)
Australasian Dance Collective (Australia)



©David Kelly

舞者 × 無人機
Dancers × Drones
激起無盡情感
Evoking Endless Emotions



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

音樂會禮儀小錦囊 Concert Etiquette – Some Gentle Reminders

- 音樂會開始前，請確認已關掉鬧表及流動電話等響鬧裝置。
- 音樂會進行期間，請勿使用可發光的裝置，因屏幕發出的光會影響附近的觀眾無法專心欣賞演出。
- 為尊重表演者及場內觀眾，音樂會進行期間，請保持安靜，避免交談或發出非必要的聲響（如撕開糖紙、打開膠袋等）。
- 音樂會進行期間，請勿中途進場或離場。如要中途離場，請待整首樂曲完結，返回音樂廳時亦請按照場地工作人員指示。
- 如樂曲有多個樂章，請於樂曲終結後才鼓掌。若不熟悉樂曲，可待表演者的手已完全放下、面向觀眾，表示樂曲已完結才鼓掌。
- Please make sure that all sound-emitting devices, such as alarm watch and mobile phone, are switched off before the concert.
- Please do not use any light-emitting device during the concert, as the light would distract others from enjoying the performance.
- In consideration of the artists and other members of the audience, please avoid making any sounds during the concert such as conversing, unwrapping candies or opening plastic bags etc.
- In due respect of the artists, please do not enter or leave the concert hall during the concert. If, however, there is indeed the urgency, please do so in between pieces, and only re-enter the concert hall as instructed by the venue staff.
- Please do not applaud between the movements of a piece. If you are not sure whether it is appropriate to applaud, a good indication is to wait until the artists have put their arms down and turned around to face the audience.

謝謝蒞臨欣賞「羅馬聖切契利亞管弦樂團」。若您對這場演出或康樂及文化事務署的文化節目有任何意見，請填寫電子表格。您亦可將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至 2721 2019。

Thanks for attending "Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia – Roma". Please fill the e-form to give us your views on this performance or on the Leisure and Cultural Services Department cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2721 2019.

電子表格 E-form



有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：<https://www.lcsd.gov.hk/tc/artist/>

Please visit the following website for information related to application for programme presentation/sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: <https://www.lcsd.gov.hk/en/artist>

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.



Click for Arts 藝在「指」尺

得閒上網 Click—Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure

LCSD edutainment
CHANNEL 康文署寓樂頻道

101 academy
入門教室

vis-a-vis
互動



追蹤康文+++ Follow LCSD Plusss on:

www.facebook.com/LCSDPlusss

www.instagram.com/lcsdpluss



